«Билингвальное образование как ресурс формирования коммуникативной компетенции учащихся»

Маркеловой Марии Александровны

ФГБОУ ВО АмГПГУ

**Целью** нашей работы является исследование возможностей билингвального обучения как ресурса формирования коммуникативной компетенции учащихся начальной школы. Данная цель предполагает решение следующих **задач**:

1. Провести анализ научной литературы по проблеме исследования.
2. Выявить специфику бигингвального обучения.
3. Рассмотреть понятие коммуникативной компетенции.
4. Рассмотреть возможности реализации билингвального обучения на практике.

**Объектом** исследования является процесс формирования билингвальной коммуникативной компетенции учащихся.

**Предметом** исследования является образовательный процесс в рамках системы билингвального обучения, обеспечивающий формирование коммуникативной компетенции учащихся начальной школы.

**Теоретической основой** исследования послужили работы следующих лингвистов: Залевской А.А., Медведевой И.Л., В.Г. Костомарова, А.А. Метлюк, Л.В. Щербы, Е. Карлинского, У. Вайнрайха, Е.М. Верещагиной и В. В. Сафоновой.

Так же использовались исследования следующих методистов: М. Н. Вятютнева, Н. И. Гез, Е. И. Пассова, И. Л. Бим, Д. Хаймс, Д. Равен.

**Методы сбора и обработки информации**:

* теоретический анализ литературы;
* описание;
* классификация;
* аргументирование;
* обобщение

**Структура работы**. Данная работа состоит из введения, двух глав

(теоретической и практической), заключения и библиографического списка.

**Апробация исследования** была проведена в период прохождения практики в МОУ СОШ №37 и путем участия в конкурсе «Лучший студенческий проект - 2017» на сайте фгос - урок.ру, публикацией статьи.

**Новизна исследования** состоит в разработке упражнений с элементами билингвального обучения и их реализация в ходе осуществления непосредственного педагогического процесса.

**Теоретическая значимость исследования** заключается в том, что

обобщены и систематизированы накопленные знания в области билингвального обучения как ресурса формирования коммуникативной компетенции.

Билингвальное образование в России и других европейских странах имеет богатую историю, однако, до начала 1990-х годов не было предметом пристального внимания. Только в последнее десятилетие прошлого века оно стало одним из ведущих направлений образовательной политики европейских стран.

Существует множество определений понятия «билингвальное образование»,

Но мы возьмем за основу следующее определение:

билингвальное обучение - организация учебного процесса, при которой становится возможным использование более чем одного языка, как языка преподавания. Второй язык, в таком случае, не только объект изучения, но и средство общения, язык преподавания.

практические цели билингвального языкового образования могут быть определены как:

- овладение предметным знанием с использованием двух языков (родного и иностранного);

- формирование и совершенствование межкультурной компетенции учащихся;

- развитие коммуникативной компетенции учащихся в родном и изучаемом иностранном языке;

- развитие у учащихся способности получать дополнительную предметную (внеязыковую) информацию из различных сфер функционирования иностранного языка;

- создание высокого уровня мотивации на уроке.

В содержание языковой личности обычно включаются следующие компоненты:

- ценностный, мировоззренческий компонент содержания воспитания, т.е. система ценностей, или жизненных смыслов. Язык обеспечивает первоначальный и глубинный взгляд на мир, образует тот языковой образ мира и иерархию духовных представлений, которые лежат в основе формирования национального характера и реализуются в процессе языкового диалогового общения;

- культурологический компонент, т.е. уровень освоения культуры как эффективного средства повышения интереса к языку. Привлечение фактов культуры изучаемого языка, связанных с правилами речевого и неречевого поведения способствует формированию навыков адекватного употребления и эффективного воздействия на партнера по коммуникации;

- личностный компонент, т.е. то индивидуальное, глубинное, что есть в каждом человеке.

При проведении уроков с элементами билингвального обучения, в упражнениях, были учтены данные компоненты языковой личности.

Специалисты утверждают, что билингвальное образование включает в себя не только обучение иностранному языку и овладение учащимися предметным знанием в определенной области на основе взаимосвязанного использования двух языков в качестве средства образовательной деятельности, но и формирование коммуникативной компетенции в билингвальном диалогическом образовательном пространстве, что позволяет личности успешно реализовать себя в условиях межкультурной коммуникации.

Билингвальное обучение призвано решать такие задачи, как:

- повышение мотивации учащихся;

- углубление знаний в предметных областях;

- совершенствование навыков и умений по предметам;

- освоение образцов и ценностостей мировой культуры, исторического и социокультурного опыта различных стран и народов;

-формирование социально-установочных и ценностно-ориентационных предрасположенностей обучающихся к межкультурной коммуникации и обмену, развитие толерантности по отношению к другим странам, народам, культурам и социальным группам.

Одним из главных факторов выбора английского языка, в качестве инстурмента билингвального обучения, можно считать глобализацию английского языка, т. е. его стремительное распространение по всему миру, безоговорочное доминирование над другими языками международного общения и утверждение его в качестве языка бизнеса, науки, массовых коммуникаций, межкультурного диалога и т. д.

Таким образом, специфика билингвального обучения в России, состоит в преподавании предметов общеобразовательного цикла с элементами английского языка.

К сожалению, Остается целый ряд нерешенных проблем билингвального обучения, которые нуждаются в тщательной проработке.

Наиболее характерными проблемами являются:

- недостаточный уровень владения преподавателями - предметниками иностранным языком, особенно устной речью;

- низкий уровень знаний учащимися по иностранному языку;

- проблемы организационного характера;

- отсутствие у рядовых учителей опыта преподавания своей дисциплины особым образом в рамках поликультурного обучения;

- недостаточное стимулирование преподавателей, пытающихся работать в соответствии с принципами билингвального обучения;

- нежелание преподавателей - предметников менять привычный ход урока;

- отсутствие материалов и учебников на иностранном языке;

- отсутствие готовых программ и учебных планов;

- отсутствие системности в преподнесении информации;

- мнимая дискриминация родного языка и отечественных научных достижений;

- проблема повышения квалификации педагогов, участников билингвального образования. [10]

Нам кажется возможным, создание специальных курсов для учителей и педагогов, в рамках которых учителя - предметники смогут повысить свой уровень владения иностранным языком и познакомиться с методикой преподавания разных предметов в рамках билингвального обучения.

Методистам необходимо разработать целостные программы и предложить систему упражнений, направленных на формирование коммуникативной компетенции средствами билингвального обучения.

Администрации образовательных учреждений необходимо, в обязательном порядке, поощрять учителей, которые стремятся приобщиться к системе билингвального обучения.

Представление плюсов билингвального обучения, создаст ситуацию необходимости приобретения зарубежной литературы, пособий и материалов (схем, таблиц, плакатов и т.п.)

Изучение языка, как родного, так и иностранного, – личностная потребность, которая проявляется в социальном взаимодействии, общении. Успешность общения зависит не только от желания говорящего вступить в контакт, но и от умения реализовать речевое намерение, которое зависит от степени владения единицами языка и умения употреблять их в конкретных ситуациях общения. Эти условия владения языком составляют сущность коммуникативной компетенции.

Компонентами коммуникативной компетенции (гос. стандарт). Являются:

- Речевая (социолингвистическая): виды РД. Это владение способами формирования и формулирования мыслей посредством ИЯ и умение пользоваться такими способами в процессе восприятия (чтение, аудирование) и порождения (письмо, говорение) речи.

- Языковая (лингвистическая): аспекты языка. Это владение системой сведений об изучаемом языке по его аспектам (фонетика, лексика, грамматика и орфография) и языковыми навыками в соответствии с темами, сферами и ситуациями общения.

- Социокультурная: знание норм поведения в стране изучаемого языка: знания страноведческого характера, этикета и норм поведения, ценностных ориентаций. Это способность пользоваться социокультурным контекстом, его элементами, которые релевантны для порождения и восприятия речи с точки зрения носителей языка: обычаи, нормы, правила, социальные условия, речевое поведение, страноведческие знания и т.д.

- Компенсаторная: жесты, использование другого ИЯ. Это способность выходить из положения в условиях дефицита языковых средств при получении и передаче информации.

- Учебно-познавательная: изучение стратегий работы с информацией. Это владение общими и специальными умениями, способами и приемами самостоятельного изучения иностранных языков и культур, в т.ч. и владение ИКТ (информационно-коммуникационными технологиями).

Уроки ̶ благодатная почва для формирования коммуникативной компетенции, так как, используя язык как средство, мы изучаем окружающую действительность во всех её проявлениях.

Можно утверждать что, формирование коммуникативной компетенции в обучении является первостепенной и основополагающей задачей.

В настоящее время уже разработаны несколько концепций билингвального обучения: «новгородская», «саратовская» и «санкт-петербургская». Это свидетельствует о выстраивании в России системы билингвального обучения. Однако реализуемые билингвальные модели и программы в большинстве случаев являются экспериментальными.

Дублирующая, или сопровождающая, модель предполагает предъявление одной и той же единицы содержания на родном и иностранном языках. Пример: описание картины, процесса, понятия. Модель способствует накоплению фонда языковых средств, способных адекватно выразить предметное содержание. В процессе использования этой модели у обучающегося устанавливается устойчивая ассоциативная связь между содержательной единицей и набором языковых средств.

Аддитивная модель (дополняющая) предполагает предъявление на иностранном языке дополнительной информации, частично или существенно обогащающей содержание, изученное на родном языке. Дополнительная информация, как правило, извлекается из иноязычных источников и предъявляется в виде рассказа учителя, печатного текста, специального дидактического материала (видеофрагменты, аудиозаписи и т. д.). Сопоставление и обсуждение основного и дополнительного содержательных блоков ведется как на родном, так и на иностранном языках.

Паритетная модель предполагает равноправное использование родного и иностранного языков в раскрытии предметного содержания. Необходимым условием использования данной модели является достижение учащимися достаточно высокого уровня языковой компетенции. При этом имеется в виду знание определенного объема специальных терминов, достаточное владение основным понятийным аппаратом предмета, умение выявить смысловые нюансы, особенности использования специальных терминов.

Вытесняющая модель. Само название, говорит о том, что в данной модели иностранный язык играет доминирующую роль в раскрытии предметного содержания. Использование данной модели возможно лишь на продвинутом уровне билингвального обучения, поскольку учащиеся должны владеть иностранным языком в такой степени, чтобы осуществлять свободную коммуникацию и средствами иностранного языка глубоко проникать в предметное содержание.

Использование методов и приемов системы билингвального обучения в образовательном процессе в начальной школе.

Во время прохождения производственной педагогической практики в МОУ СОШ №37, мною были проведены уроки математики, литературы, ИЗО, окружающего мира, на некоторых из которых классный руководитель позволил, в рамках эксперимента, использовать упражнения, направленные на формирование коммуникативной компетенции, посредствам билингвального обучения.

Так как практика проходила в младшем звене, в 4 классе, было принято решение применить игровой метод***.* Этот выбор был обусловлен возрастом учащихся, образом их мышления и психологическими особенностями.**

Игровой метод - действенный инструмент, который активизирует мыслительную деятельность учащихся, позволяет сделать учебный процесс привлекательным и интересным, заставляет школьников волноваться и переживать. Это мощный стимул повышения мотивации к овладению иностранным языком.

В искусственной языковой среде, не обойтись без игрового метода. Он успешно применяется в качестве самостоятельного метода для освоения определённой темы, как элемент какого-то другого  метода, а также в качестве целого урока или его части.

На начальном этапе обучения в условиях билингвального языкового обучения особую роль играют приемы, формирующие не только механизм билингвизма, но и интерес учащихся к изучению родного и иностранного языков, способствующие более глубокому постижению родной и иноязычной культуры.

В работе представлены фрагменты уроков, которые направлены на развитие коммуникативной компетенции.

На уроке литературного чтения по теме «Осенняя пора», тип урока «открытие нового знания»УМК «Школа России», автор Стефаненко Н.А.,на этапе формулирования темы, учащимся было предложено собрать стихотворное произведение А.А. Пушкина «Унылая пора» из разрозненных отрывков на английском языке.

«A melancholy time! So charming to the eye!

Your beauty in its parting pleases me -

I love the lavish withering of nature,

The gold and scarlet raiment of the woods,

The crisp wind rustling o'er their threshold,

The sky engulfed by tides of rippled gloom,

The sun's scarce rays, approaching frosts,

And gray-haired winter threatening from afar.»

Выполнив это задание, они получают литературный перевод данного стихотворения и, сравнив с полученным вариантом на иностранном языке, вносят необходимые изменения.

Наличие русского текста дает ученикам возможность проследить его логику и внести необходимые коррективы.

«Унылая пора! очей очарованье!

Приятна мне твоя прощальная краса —

Люблю я пышное природы увяданье,

В багрец и в золото одетые леса,

В их сенях ветра шум и свежее дыханье,

И мглой волнистою покрыты небеса,

И редкий солнца луч, и первые морозы,

И отдаленные седой зимы угрозы.»

Предложенное задание направлено на изучение стратегии работы с информацией, а значит это способствует формированию учебно - позновательного компонента коммуникативной компетенции. Так же предложенное задание подразумевает чтение, то есть направлен и на формирование речевой компонент КК.

Это задание, вызвало проблемную ситуацию, а значит отвечает требованиям ФГОС.

Данная ситуация вызвала потребность в немедленном взаимодействии учащихся класса, они совещаясь, споря, отстаивая свою точку зрения, выполнили задание верно, таким образом, был учтен элемент билингвального обучения как ресурс формирования коммуникативной компетенции, а значит достигнута моя цель, как наставника.

Еще одно задание было предложено детям, в рамках урока «Окружающий мир», УМК «Школа России», автор А.А. Плешаков, тип урока: «закрепление изученного материала», тема «Общество».

Учащимся было предложено осуществить последовательный перевод определения «Семья», на этапе первичного закрепления, предварительно подумав пару минут. Семья - это люди, которые не всегда живут вместе, но они никогда не забывают заботиться друг о друге.

Последовательный перевод - универсальный методический прием, который помогает познавать мир, в процессе осуществления билингвального обучения, использование которого предполагает перевод отдельных предложений или смысловых частей предложения сразу после говорящего во время специальных пауз.

Целью последовательного перевода является более полное понимание учащимися информации, изложенной учителем, на неродном языке, и, следовательно, лучшее ее усвоение. При последовательном переводе происходит одновременное формирование понятия на двух языках: родном и иностранном.

В данной ситуации, учащиеся, составляя речевое высказывание, соблюдая логику изложения, учитывая, лексику и грамматику, выполняли работу, направленную на формирование языкового компонента, поскольку он включает владение системой сведений об изучаемом языке по его аспектам (фонетика, лексика, грамматика и орфография) и языковыми навыками в соответствии с темами, сферами и ситуациями общения, а так же компенсаторный компонент КК.- способность выходить из положения в условиях дефицита языковых средств при получении и передаче информации.

Важно отметить, вовлеченность детей в процесс урока. Не боясь сделать ошибку, дети по - очереди выдвигали свои гипотезы.

Таким образом, язык стал инструментом приобщения к миру специальных знаний, а содержание обучения совместило формирование предметного и языкового компонентов.

Игра «Цифры» проводилась несколько раз на уроках математики, в качестве паузы и заодно закрепляла устный счет.

Ученикам нужно выполнять следующие действия:

- назвать числа, которые делятся на 2, 3

- посчитать через один

- назвать все чётные числа

- осуществить обратный счёт

Это задание тренирует говорение (один из 4 видов речевой деятельности) то есть отражает речевой (социолингвистический) компонент. Так же учащиеся показывают свои лексические навыки по теме, через языковой компонент. Без учебно - познавательного компонента тоже не обходится, потому что ученики приобретают специальные умения устного счета на иностранном языке. Таким образом можно сделать вывод, что использование английского языка способствует развитию коммуникативной компетенции учащихся.

Детям было интересно соревноваться друг с другом, проявлять быстроту реакции. Использование английского языка на уроке математики, показалось им очень необычным.

Учитель ИЗО разрешила провести урок на свободную тему в 4 классе. Учеников попросили нарисовать сказочное животное, но так, чтобы у животного присутствовали: голова, туловище и хвост.

В процессе рисования, назывались основные части тела:

- Draw a head, please.

- Draw a body, please.

- Draw a tail, please.

Это задание явилось своеобразным небольшим тренажером для отработки навыков аудирования (речевая составляющая коммуникативной компетенции). Все дети поняли короткие высказывания, так как в них дана, изученная ими ранее лексика. Учителю было важно вставлять небольшие элементы билингвального обучения и наблюдать за реакцией учеников. Постепенно ученики настолько заинтересовались предложенными методами работы, что выдвигали предположения, какое задание на английском языке будут предложены им в следующий раз.

В свою очередь, игра «Seasons» была проведена, в начале урока, в рамках дисциплины «Окружающий мир». Ученикам было предложено задумать какое - либо время года и описать его, не называя. Таким образом дети сначала задумывали высказывание на русском языке (про себя), затем сообщали другим участникам игры свою загадку.

Например: «It is cold. It is white. I am skiing. I am skating. I am throwing snowballs.» Учащиеся пытались отгадать: «Is it spring? Is it winter?» Здесь отрабатываются сразу два вида речевой деятельности: сначала аудирование, затем говорение. Пригодились знания лексики и грамматики, ранее полученные на уроках английского языка (речевой, языковой и социокультурный компоненты).

Отрабатывая на разных уроках элементы чтения, письма, говорения и аудирования, через игры и упражнения, мы пытались сформировать у детей коммуникативную компетенцию. На наш взгляд элементы билингвального образования отлично подошли для этой цели.

Социокультурный компонент коммуникативной компетенции, внедрен и в следующее задание. Метаграмма - загадка, в которой новое слово можно получить, заменив в исходном слове одну букву на другую. Данное задание я применяла на уроках литературы и окружающего мира. Пример одной из них: Change the first letter in the chemical element and you’ll get the name of the Greek goddess (Сера – Гера). Проверяются знания страноведческого характера, способность пользоваться социокультурым контекстом и его элементами. Что подтверждает благотворное влияние этого билингвального задания на формирование коммуникативной компетенции учащихся.

Так же было проведено внеклассное мероприятие, в 4 классе «Мы во вселенной», одним из заданий которого, оказалось, написание послания на английском языке, друзьям, живущим на другой планете, разговаривающим на английском языке.

Данное задание вызвало у детей одобрение, оживление, заинтересованность. Дети быстро вжились в роли, каждый ученик был задействован и предложил своё речевое высказывание.

В письме, ученики 4 класса коротко поприветствовали «друзей с другой планеты», рассказали о своей школе, питании и занятиях на «Земле».

Это задание было выбрано неслучайно, так как иностранный язык ассоциируется у любого человека, с незнакомой культурой, инородными явлениями окружающей действительности.

Данное упражнение, так же было преподнесено детям в форме игры, потому что существовала возможность реакции отторжения в ответ на предложение выполнить, на первый взгляд, непосильное задание.

Написание письма потребовало активизации когнитивных ресурсов, грамотного построения предложения, соблюдения орфографических норм, подбора соответствующей лексики (языковой компонент).

Вышеперечисленные задания способствуют:

- повышению качества результатов обучения и его процесса;

- усвоению комплексных знаний;

- повышению мотивации обучающихся;

- добавлению разнообразия в ход урока;

- развитию межпредметных связей;

- развитию процессов мышления, восприятия, внимания, речи. [14]

Они также направлены на формирование коммуникативной компетенции учащихся.

Можно разделить приемы работы, направленные на формирование коммуникативной компетенции в зависимости от вида речевой деятельности: аудирование, говорение, письмо, чтение. Или взять за основу классификации один из составляющих компонентов коммуникативной компетенции: речевой, языковой, социокультурный, компенсаторный или учебно- познавательный.

Таким образом, билингвальное обучение располагает широким арсеналом дидактических средств, обеспечивающих не только альтернативные возможности обучению иностранному языку, но и широкий процесс приобщения учащихся к ценностям мировой культуры.

Подводя итоги исследования по теме «Билингвальное обучение как ресурс формирования коммуникативной компетенции учащихся» хочется еще раз поговорить о результатах.

Использование иностранного языка как способа постижения мира специальных знаний, приобщения к культуре различных народов, диалог различных культур, способствующий осознанию людьми принадлежности не только к своей стране, определённой цивилизации, но и к мировому культурному сообществу – все эти идеи билингвального обучения имеют важное значение для российской школы, осваивающей гуманистическую парадигму образования.

Мы пришли к выводам об эффективности использования элементов билингвального обучения как ресурса формирования коммуникативной компетенции.

Мы уверены, что необходима дальнейшая работа по использованию английского языка в качестве средства получения информации в рамках билингвального образования, что позволит расширить знания учащихся в других предметных областях и получить преимущества в ходе социализации и адаптации в современных условиях и межкультурной коммуникации, и считаем, что билингвальное обучение, довольно перспективное направление в российском образовании.

**Библиографический список:**

1. Закирьянов К. В условиях активного билингвизма / К. Закирьянов // Народное образование. – 1998 -№5 – С. 74-75.
2. Исаев М.К. Билингвальное образование: вызов времени / М.К. Исаев // Русский язык и литература в казахской школе. – 2004 -№3 – С.3-6
3. Михайлов, М.М. Двуязычие и взаимовлияние языков Текст. / М.М. Михайлов / Проблемы двуязычия и многоязычия. М.: Наука, 1972. -С. 197-203.
4. Мошняга П. А. Проблемы билингвизма в рамках теории межкультурной коммуникации // Научные труды Московского гуманитарного университета. Вып. 122. М., 2010. С. 137–158.
5. Петрова Л.В. Игровые технологии на уроках английского языка. Английский язык, № 11 , 2008 – с. 5-6.
6. Сафонова, В.В. Социокультурный подход к обучению иностранным языкам Текст. / В.В. Сафонова. -М.: Высш. шк, Амскорт интернэшнл, 1991. -305 с.
7. Сахарова, Н.С. Развитие иноязычной компетенции студентов университет Текст. : автореф. дисс. . доктора пед. наук / Н.С. Сахарова. - Оренбург, 2004.
8. Семенова, Ю. Л. Диалог культур как ресурс формирования коммуникативной компетенции учащихся в гимназическом пространстве / Ю.Л. Семенова // Профессиональная педагогика: категории, понятия, дефиниции: сб. науч. тр.; под науч. ред. Г.Д. Бухаровой и О.Н. Арефьева. – Екатеринбург: Издат дом «ИздатНаукаСервис». – 2011. – вып. 6. – С. 335-341.
9. Семенова, Ю.Л. Диалог культур в билингвальном образовании как ресурс формирования коммуникативной компетенции учащихся / Ю.Л. Семенова // Образование и наука: Известия УрО РАО. – 2011. – № 6. – С. 90–99.
10. Семёнова, Ю.Л. Совершенствование билингвальной коммуникативной компетенции учащихся путем межпредметной и метапредметной интеграции / Ю.Л. Семенова, Г.Д. Бухарова // Образование и наука: Известия УрО РАО. – 2012. – № 6. – С. 146-158.
11. Сиденко Е. А. VI Международный семинар по вопросам естественного билингвизма и межкультурной коммуникации // Эксперимент и инновации в школе. 2012. № 4. С. 41-43.
12. Сысоев, П.В. Концепция языкового поликультурного образования (на материале культуроведения США) Текст. : автореф. дисс. доктора пед. наук / П.В. Сысоев. М., 2004.
13. Филин, Ф.П. Современное общественное развитие и проблемы двуязычия Текст. / Ф.П. Филин // Проблемы двуязычия и многоязычия. М., 1972.-С. 13-26.
14. Хамидуллина И.И., Билингвальное обучение в школах России и за рубежом // Успехи современного естествознания. – 2012. – № 5. – С. 68-68
15. Щерба Л. В. О понятии смешения языков // Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. — Л., 1974. — С. 60-74